

# UMOWA

o współpracy Miasta Kijowa na Ukrainie i Miasta Krakowa w  
Rzeczypospolitej Polskiej na zasadzie miast bliźniaczych

Niniejszym, Strony, kierując się wolą współpracy w ustanowieniu i rozwoju wszechstronnej współpracy gospodarczej, handlowej, społecznej, naukowej i technicznej oraz kulturalnej,

Przekonane, że ustanowienie takich stosunków sprzyjać będzie rozwojowi przyjaznych związków między Ukrainą i Polską,

Mając na uwadze, że Kijów i Kraków są miastami bliźniaczymi, uzgodniły, co następuje :

## Artykuł 1.

Strony potwierdzają chęć kontynuowania bliźniaczych związków we wszystkich sferach życia miasta dla wspólnego dobra mieszkańców Kijowa i Krakowa.

## Artykuł 2.

Strony będą wspomagać wymianę doświadczeń i informacji we wszystkich branżach gospodarki miasta, a w szczególności w dziedzinach planowania przestrzennego i budownictwa, miejskiego transportu oraz służby zdrowia, ochrony środowiska i opieki społecznej.

## Artykuł 3.

Strony rozszerzą współpracę w takich dziedzinach jak : kultura i nauka, ochrona zabytków, kontakty między młodzieżą, szkolenie, sport i środki masowego przekazu.

## Artykuł 4.

Strony z zadowoleniem przyjmą współdziałanie między instytucjami i organizacjami, nie podlegającymi władzom miast, które działać będą w duchu tej Umowy i wspomagać będą tę współpracę.

## Artykuł 5.

Strony będą wspierać przedstawicieli kół biznesu, banków i firm ubezpieczeniowych w ich działalności na obszarze Kijowa i Krakowa.



Artykuł 6.

Współpraca i wymiana między Stronami rozwijać się będzie na podstawie długoterminowych protokołów.

Artykuł 7.

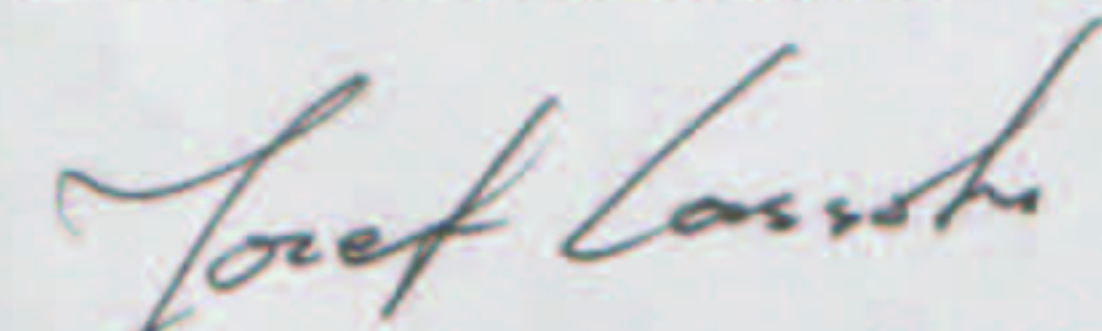
Umowa zawarta jest na czas nieokreślony.

Artykuł 8.

Umowa wchodzi w życie po wyczerpaniu procedur ratyfikacyjnych obowiązujących w każdym z miast.

Sporządzono w Krakowie dnia 19 lutego 1993 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i ukraińskim, przy czym oba teksty mają tę samą ważność.

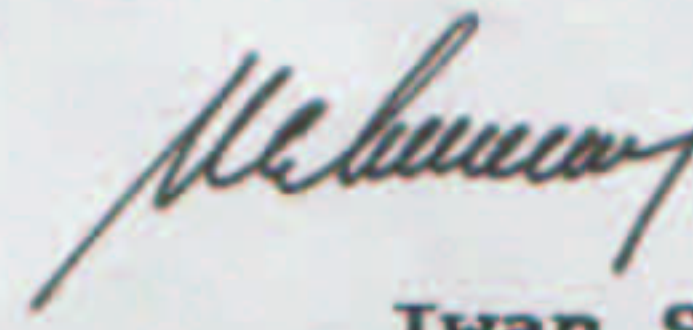
W imieniu Krakowa



Józef Lassota

Prezydent Krakowa

W imieniu Kijowa



Iwan Salij

Przedstawiciel prezydenta  
Ukrainy w Kijowie  
Szef administracji Kijowa



# УГОДА

про співпрацю Міста Кракова в Республіці Польща та Міста Києва в Україні як споріднених міст

Керуючись бажанням встановити і розвивати всебічне співробітництво в економічній, торгівельній, соціальній, науково-технічній і культурній сферах, впевнені, що налагодження таких відносин між ними сприятиме розширенню дружніх стосунків між Польщею і Україною, враховуючи, що Краків і Київ є спорідненими містами, домовились про наступне:

## Стаття 1.

Сторони підтверджують бажання продовжувати споріднені стосунки у всіх сферах міського життя на благо розвитку взаєморозуміння між жителями Кракова і Києва.

## Стаття 2.

Сторони заохочуватимуть обмін досвідом та інформацією у всіх галузях міського господарства, зокрема у сферах міського планування та будівництва, громадського транспорту, науки, охорони здоров'я, охорони навколишнього середовища та соціального забезпечення.

## Стаття 3.

Сторони розширюють співробітництво в таких сферах, як: культура і наука, збереження культурної спадщини, молодіжні контакти, освіта, спорт і засоби масової інформації.

## Стаття 4.

Сторони вітатимуть співробітництво між громадськими установами та організаціями неміського підпорядкування, які діють у дусі даної Угоди і сприятимуть такому співробітництву.

## Стаття 5.

Сторони підтримуватимуть представників ділових кіл, банків та страхових компаній в їхній комерційній діяльності на територіях Кракова і Києва.

## Стаття 6.

Співробітництво та обмін між Сторонами розвиватимуться на основі довгострокових перспективних протоколів.



Стаття 7.

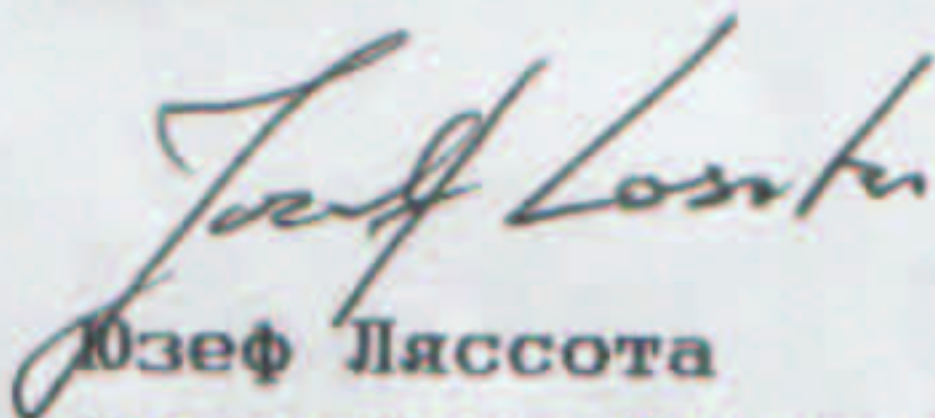
Строк дії Угоди необмежений.

Стаття 8.

Ця Угода набуває чинності після закінчення процесів ратифікації, які є обов'язковими в кожному з міст.

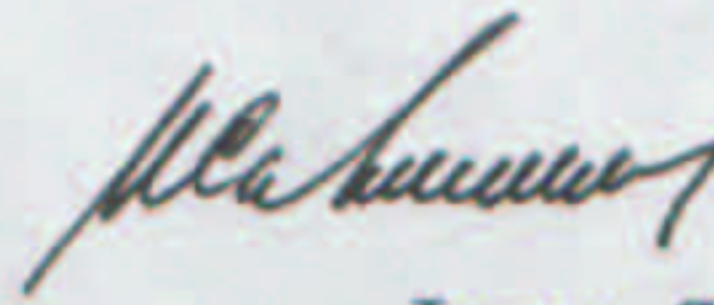
Здійснено у м. Кракові дня 19 лютого 1993 року у двох примірниках, кожний польською та українською мовами, при цьому обидва тексти мають однакову силу.

За Краків



Юзеф Ляссота  
Президент Кракова

За Київ



Іван Салій  
Представник Президента  
України в м. Києві,  
глава Київської міської  
державної адміністрації